

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 8:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	o Tym, który cię prowadził po tej wielkiej i strasznej pustyni – (gdzie był) wąż jadowity* i** skorpion, i grunt spragniony, bez wody – który dobywał dla ciebie wodę z krzemiennej skały;***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uważaj, byś nie zapomniał o Tym, który cię prowadził po tej wielkiej i strasznej pustyni, pełnej węży, jadowitych gadów i skorpionów, po suchej, spragnionej ziemi; o Tym, który dobywał dla ciebie wodę z najtwardszej skały;
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Który cię przeprowadził przez tę wielką i straszną pustynię, <i>gdzie były</i> węże jadowite i skorpiony, <i>przez suchą ziemię</i> , bez wody, i wydobył ci wodę z krzemiennej skały;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który cię przeprowadził przez tę puszcza wielką i straszną, gdzie były węże jadowite, i niedźwiadki; i przez ziemię suchą, gdzie nie masz wody, i wywiódł ci wodę ze skały twardej;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	który wywiódł strumienie z twardej skały
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On cię prowadził przez pustynię wielką i straszną, pełną węży jadowitych i skorpionów, przez ziemię suchą, bez wody, On ci wyprowadził wodę ze skały najtwardszej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Który cię prowadził przez tę wielką i straszną pustynię, gdzie były węże jadowite i skorpiony; przez bezwodne pustkowia, gdzie wydobył dla ciebie wodę z krzemiennej skały;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i prowadził cię przez tę wielką i straszną pustynię, pełną węży, żmij i skorpionów, przez suchą ziemię, na której nie ma wody. Wyprowadził ci wodę ze skały krzemiennej,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On cię prowadził przez pustynię wielką i straszną, gdzie były jadowite węże i skorpiony. A tam, gdzie ziemia była sucha i bezwodna, sprawił, że woda wytrysnęła z najtwardszej skały.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On cię przeprowadził przez tę wielką i straszną pustynię, [gdzie] węże jadowite i skorpiony, i pustkowia bezwodne. On wydobył ci wodę z twardej opoki,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	który cię wiódł przez wielką i przerażającą pustynię, gdzie były węże, żmije i skorpiony, przez bezwodny obszar nieugaszonego pragnienia. Wydobył dla ciebie wodę z krzemiennej skały,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	який попровадив тебе через ту велику і страшну пустиню, де є змії, що кусає, і скорпіон і спрага, де не було води, який вивів тобі з твердого каменя джерело води,

1) wąż jadowity, נָחָשׁ שָׂרָף, pod. G: ὄφις δάκνων, lecz może: wąż, żmija, <x>50 8:15</x>L.

2) W PS brak spój.

3) <x>20 17:6</x>; <x>40 20:8</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Boga, który cię przeprowadził przez wielką i straszną pustynię, gdzie są jadowite węże, skorpiony oraz bezwodna susza a wytoczył ci wodę z krzemiennej skały.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	który sprawił, że szedłeś przez to wielkie i straszliwe pustkowię, gdzie były jadowite węże i skorpiony, i ziemia spragniona, bezwodna; który wyprowadził dla ciebie wodę z krzemiennej skały;